

Rospert, Bad einer römischen Villa

Der Text zu dem Standort wurde von einem Rechercheteam unter der Leitung von Dr. Rosemarie Cordie vorbereitet und schließlich von Lothar Schwinden verfasst, der Text in einfacher Sprache von Dorothee Schwinden.

Übersetzung ins Luxemburgische: Katrin Gaul, Miriam Welschbillig

Übersetzung ins Englische: Dr. David Wigg-Wolf

Übersetzung ins Französische: Nadia Bénétaud

Übersetzung ins Niederländische: Josée Nollen-Dijcks, MSc

© ARGO - Augmented Archaeology (Universität Trier), **CC BY 4.0**

Texte Standorttafel

Rospert, Bad einer römischen Villa, 2. –3. Jahrhundert

Rouspert, Buedzëmmer vun enger réimescher Villa, 2.–3. Joerhonnert

Rospert, Bains d'une villa romaine, II^e et III^e siècle

Rospert, Roman villa baths, 2nd to 3rd century

Rospert, Baden van een Romeinse villa, 2^e – 3^e eeuw

Texte Langversion

Rospert, Bad einer römischen Villa

Bäder in römischen Villen sind Indikator für den Standard an Luxus der jeweiligen Bauwerke. In einfachen Landhäusern sind kleine Bäder erst nach gestiegenem Wohlstand meist im späteren 2. Jh. eingebaut worden. In ausgedehnten bis palastartigen Anlagen waren Bäder groß dimensioniert und kostbar ausgestattet.

Unter diesen Voraussetzungen muss das in einer Notgrabung 1982 untersuchte Bad in Rospert zu einer beachtlichen Villa gehört haben. Die Nachforschungen beschränkten sich auf die gut erhaltenen, bis zu 2 m hohen Mauerreste von Teilen des Bades. Diese machten danach Platz für moderne Neubauten.

Die Villa wird zum Tal und zur nahen Sauer nach Südosten ausgerichtet gewesen sein. Das Bad folgte dem klassischen Schema mit Warm- und Kaltbad, *caldarium* und *frigidarium*, Beheizung dafür und Nutzung des Abwassers in einer Latrine. Veränderungen im 4. Jh. zu Wohnzwecken setzten der weiteren Nutzung des Bades ein Ende.

Für die kostbare Ausstattung des Bades sprechen Reste von Marmorplatten, Säulenfragmente und Wandmalereibruchstücke. Die Funde datieren den Beginn der Anlage noch in das 1. Jh. Zwei germanische Knochenkämme stehen für die letzten Bewohner Ende 4. oder 5. Jh. Interessant ist ein Ziegelstempel aus der Werkstatt des „Optatus, Sklave der Polla“ – *OPTATI POLLAE (servus)*.

Rouspert, Buedanlag vun enger réimescher Villa

Buedkummeren a réimesche Villae sinn en Indikator fir de Standard a Luxus vum jeeweilege Gebai. An einfache Landhaiser si kleng Buedkummeren eréischt agebaut ginn, nodeems e gewësse Wuelstand sech etabléiert hat, meeschtens am spéiden 2. Jh. A grouse bis palastaartegen Anlage waren dës Buedkummere grouss dimensionéiert a luxuriéis ausstafféiert.

Ënner dëse Voraussetzunge muss d'Buedkummer zu Rouspert, déi 1982 am Kader vun enger Noutgrueewung ënnersicht gouf, zu enger beachtlecher Villa gehéiert hunn. D'Nofuerschungen hu

sech op déi gutt erhalen, bis zu 2 m héich Mauerreschter vun Deeler vun dëser Buedanlag beschränkt. Duerno sinn hei modern nei Gebaier entstanen.

D'Villa ass wuel zum Sauerdall no Südosten hin orientéiert gewiescht. D'Buedanlag war nom klassesche Schema opgebaut: Waarm- a Kalwaasserbad, *caldarium* a *frigidarium*, Hëtzen an d'Notze vum Ofwaasser an enger Latrine. Verännerungen am 4. Jh. zu Wunnzwecken hunn der weiderer Nutzung en Enn gesat.

Fir déi luxuriéis Ausstafféierung vun der Buedkummer schwätze Reschter vu Marberplacken, Sailefragmenter a Brochstécker vu Wandmolereien. Duerch dat, wat ee fonnt huet, kann een den Ufank vun der Anlag nach an dat 1. Jh. datéieren. Zweek germanesch Kämm aus Schanke sti fir déi lescht Bewunner Enn 4. oder 5. Jh. Interessant ass en Zillestempel aus dem Atelier vum „Optatus, Sklav vum Polla“ – *OPTATI POLLAE (servus)*.

Rosport, Bains d'une villa romaine

Le luxe d'une villa romaine se mesure à la qualité de ses bains privés. Dans les maisons de campagne plus modestes, des bains de plus petites dimensions n'apparaissent que lorsque les occupants ont atteint une plus grande prospérité, la plupart du temps à la fin du II^e siècle. Dans les demeures plus vastes et dans les villas semblables à des palais, les bains sont généreusement dimensionnés et dotés d'un équipement précieux.

Partant de là, il faut admettre que les bains de Rosport, qui ont fait l'objet d'une fouille de sauvetage diligente en 1982, appartiennent à une villa impressionnante. Les investigations se limitent aux vestiges de mur, bien conservés, pouvant mesurer jusqu'à 2 m de hauteur, de certaines parties des bains. Ils avaient ensuite cédé la place à des constructions neuves modernes.

La villa était probablement orientée vers la vallée et la Sûre, située tout près, au sud-est. Les bains reprenaient le schéma classique avec salle chaude et salle froide, *caldarium* et *frigidarium*, chauffage associé et utilisation des eaux usées pour les latrines. L'utilisation des bains cessa au IV^e siècle, quand il furent transformés en pièces à vivre.

Les vestiges de dalles de marbre, fragments de colonne et éclats de peintures murales témoignent du luxueux équipement des bains. Les mises au jour permettent de dater l'installation du I^{er} siècle. Deux peignes en os germaniques désignent les derniers occupants, à la fin du IV^e ou au IV^e siècle. Une estampille (tuile estampillée) de l'atelier d'« Optatus, esclave de Polla » – *OPTATI POLLAE (servus)* est intéressante.

Rosport, Roman villa baths

Baths in Roman villas are an indicator of the standard of luxury of the various buildings. In simple country houses, small baths were only installed in the later 2nd century after their prosperity had increased. In more extensive, even palatial villas, baths were large and luxuriously furnished.

This suggests that the baths in Rosport, which were investigated in a rescue excavation in 1982, must have belonged to a considerably sized villa. Investigations were limited to the remains of parts of the bath, the walls of which were well-preserved, up to 2 m high. They then made space for modern new buildings.

The villa will have faced the valley and the nearby Sauer to the southeast. The baths followed the classic scheme with hot and cold baths, *caldarium* and *frigidarium*, and the heating for them. The

waste water was used to flush a latrine. Changes in the 4th century for residential purposes meant that the baths were no longer used.

Remnants of marble slabs, fragments of columns and fragments of wall painting are evidence for the fine decorations of the baths. The finds date the beginning of the complex to the 1st century. Two Germanic bone combs represent the last inhabitants at the end of the 4th or in the 5th century. Of particular interest is a brick stamp from the workshop of "Optatus, slave of Polla" - *OPTATI POLLAE (servus)*.

Rosport, Baden van een Romeinse villa

Of er wel of niet baden aanwezig zijn is een indicatie ervoor, hoe luxe een Romeinse villa was. In eenvoudige landhuizen werden pas kleine baden geïnstalleerd, nadat de welvaart was toegenomen. Dit was meestal in de latere 2^e eeuw. In grote tot paleisachtige complexen waren de baden ruim en zeer luxueus.

Hiervan uitgaand moeten de baden in Rosport, die in 1982 bij een noodopgraving werden onderzocht, tot een aanzienlijke villa hebben behoord. Het onderzoek bleef beperkt tot de goed geconserveerde, tot 2 m. hoge muurresten van delen van de baden. Deze moesten aansluitend plaatsmaken voor nieuwbouw.

De villa was waarschijnlijk op het dal in het zuidoosten en de nabijgelegen rivier de Sûre gericht. Het badcomplex volgde het klassieke schema van een warm en een koud water bad, het *caldarium* en het *frigidarium*, met verwarmingsinstallatie en hergebruik van het afvalwater voor een latrine. In de 4^e eeuw kregen de badruimtes een woonbestemming.

Restanten van marmeren platen, fragmenten van zuilen en stukjes van muurschilderingen getuigen van de kostbare inrichting van de baden. Uit de vondsten blijkt dat het complex al in de 1^e eeuw gebouwd is. Twee Germaanse benen kammen getuigen van de laatste bewoners aan het eind van de 4^e of 5^e eeuw. Interessant is een baksteenstempel uit de werkplaats van "Optatus, slaaf van Polla" - *OPTATI POLLAE (servus)*.

Texte leichte Sprache

E-Rosport, Bad einer römischen Villa

1982 wurden die Reste von einem Bad einer römischen Villa in Rosport untersucht.

Man fand:

- **Warm- und Kaltbad,**
- **Beheizung für das Bad,**
- **Latrine, gespült mit dem Abwasser.**

- **Latrine:** römische Toilette, lateinisch *latrina*

Das Bad zeigte einigen Luxus. Das erkennt man an:

- **Platten aus Marmor,**
- **Stücken von Säulen,**
- **Wandmalereien.**

Das Bad muss zu einer großen Villa gehört haben. Sie wurde wohl im 1. Jahrhundert n. Chr. erbaut.

Einfache Landhäuser bekamen oft erst im 2. Jahrhundert ein kleineres Bad eingebaut.

E-Rouspert, Buedanlag vun enger réimescher Villa

1982 goufen d'Reschter vun engem Buedzëmmer vun enger réimescher Villa zu Rouspert ënnersicht.

Et huet ee fonnt:

- e Kal- a Waarmwaasserbuedzëmmer
- Beheizung fir d'Buedzëmmer
- Latrine, mat Ofwaasser gespult

- **Latrine:** réimesch Toilette, laténgesch *latrina*

D'Buedzëmmer huet e gewësse Luxus gebueden. Dat gesäit een un:

- **Marberplacken**
- **Stécker vu Sailer**
- **Wandmolereien**

D'Buedzëmmer muss zu enger grousser Villa gehéiert hunn. Si gouf wuel am 1. Joerhonnert no Christus gebaut.

Einfach Landhaiser kruten dacks eréischt am 2. Joerhonnert eng kleng Buedkummer.

E-Rosport, Bains d'une villa romaine

En 1982, on a fouillé des restes des bains d'une villa romaine à Rosport.

On a trouvé :

- **bains chauds et bains froid,**
- **chauffage pour les bains,**
- **latrines, nettoyées avec l'eau utilisée dans les bains.**

- **Latrines :** toilette romaine, en latin *latrina*

Les bains étaient très luxueux. Ce qui nous l'indique :

- **des dalles de marbre,**
- **des morceaux de colonnes,**
- **des peintures murales.**

Les bains ont probablement été ceux d'une grande villa. Elle a probablement été construite au 1^{er} siècle après Jésus-Christ.

Souvent, les maisons de campagne simples n'ont été équipées de bains modestes qu'au II^e siècle.

E-Rosport, Roman villa baths

In 1982 the remains of the baths of a Roman villa in Rosport were investigated.

What was found?

- **warm and cold bath,**
- **heating for the baths**
- **latrine, flushed with the waste water.**

- **Latrine:** Roman toilet, Latin *latrina*

The baths were quite luxurious. You can recognize this in:

- **marble slabs,**
- **pieces of pillars,**
- **wall paintings.**

The baths must have belonged to a large villa. They were probably built in the 1st century AD.

Simple country houses had smaller baths that were often only built in in the 2nd century.

E-Rosport, Baden van een Romeinse villa

In 1982 werden de resten van baden van een Romeinse villa in Rosport onderzocht.

Er werden gevonden:

- **een warm en een koud bad,**
- **verwarming voor de baden,**
- **latrine, gespoeld met het afvalwater.**

- **latrine:** Romeins toilet, Latijns *latrina*

De badruimtes waren met veel luxe ingericht. Dat kun je zien aan:

- **marmere platen,**
- **stukken van zuilen,**
- **muurschilderingen.**

De badruimtes moeten deel hebben uitgemaakt van een grote villa. Ze zijn waarschijnlijk gebouwd in de 1^e eeuw na Christus.

In eenvoudige landhuizen werden vaak pas in de 2^e eeuw baden gebouwd. Die waren kleiner.